

# **FILOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA**

**ESTUDIOS OFRECIDOS  
A ANTONIO QUILIS**

**Volumen I**

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA  
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID  
MADRID, 2005

Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del *Copyright*, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y su distribución.



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN  
Y CIENCIA



CONSEJO SUPERIOR  
DE INVESTIGACIONES  
CIENTÍFICAS



UNED



Universidad de Valladolid

© CSIC

NIPO: 653-05-143-5

ISBN: 84-00-08400-4 (Obra completa)

ISBN: 84-00-08401-2 (Volumen I)

Depósito Legal: M-6.349-2006

Impreso en España: *Printed in Spain*

Imprime: Sociedad Anónima de Fotocomposición

Talisio, 9 - 28027 Madrid

## JUDEOESPAÑOL *ENCANTAR*

PALOMA DÍAZ-MAS

Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)

En judeoespañol, *encantar* puede tener el mismo significado de ‘producir agrado, deleite o embeleso’ que en español, y así lo atestiguan fuentes como el fundamental diccionario de Nehama, 1977 (s.v. *enkantár*) al definirlo como “enchanter, charmer, enjôler”; mientras que el vocabulario de Crews, 1935: 297 (s.v. *enkantar*) lo traduce simplemente como “enchanter”.

Es más frecuente, sin embargo, que se utilice en el sentido de la que Nehama da como segunda acepción: “causer une vive surprise, un grand étonnement”. Con ese significado de ‘maravillar, asombrar’ (*cf.* tb. Crews, 1979: 211, s.v. *enkantádo*), usado también como reflexivo, *encantarse* ‘maravillarse, asombrarse’, aparece en múltiples textos a lo largo de la historia de la lengua sefardí (y de su literatura); a título de muestra valga un poema venerable del período clásico de la creación literaria en judeoespañol: las coplas admonitivas de *Los extremos de la vida*<sup>1</sup>, compuestas por el coplero Hayim Yom Tob Magula antes de 1739 (que es la fecha de la primera edición aljamiada que ha llegado hasta nosotros); en las estrofas finales se vierten —como suele ser habitual en las coplas sefardíes— expresiones de esperanza por el advenimiento del mesías y la reconstrucción del Templo, cosa que causará el asombro de los gentiles (citamos por edición de Romero y Valentín 2003: 175-234; la estrofa es la núm. 22 en en págs. 214-215):

De vermos con gran consuelos  
*se encantarán* los pueblos;

---

<sup>1</sup> Para el género de las coplas, véanse los datos que ofrece Romero (1992: 141-176) y la antología de Romero, 1988. Un catálogo de ediciones es el de Romero, Hassán y Carracedo, 1992. Concretamente el corpus de coplas compuestas por Magula las han editado Romero y Valentín, 2003.

alegrarse han los cielos  
y agozarse ha la tierra<sup>2</sup>.

Asimismo se encuentran numerosos ejemplos en textos literarios más tardíos; así, en el siguiente pasaje de la novela *Salvado por su hija*, basada en *La jeune Sibérienne*, de Xavier de Maistre, que se publicó en el periódico aljamiado *El Meseret* de Esmirna en año judío de 5666 (1905-6) y se reeditó en el mismo año por la librería Šayiš de Jerusalén (citamos por Barquín, 1997: 433):

Ella profitaba de este retardo y de la licencia imperiala que se le había acordado para visitar el palacio y todas las hermosuras que él contenía y que hacían *encantar y maravillar* la inocente muchacha.

Todavía existen otras acepciones: Nehama recoge “immobiliser, arrêter l’activité, suspendre la vigilance, l’enthousiasme de quelqu’un, le paralyser, par ruse, par des subterfuges”; y, como reflexivo, *enkantarse* “devenir soudain très distrait, comme absent, s’hébéter, rester comme paralysé, stupéfié (se dit, en riant, de celui qui, tout en travaillant, en pleine activité, s’arrête comme s’il avait soudain perdu la notion de ce qu’il est en train de faire)”, igual que en castellano *quedarse embobado* y en catalán *badar*. Así, por ejemplo, en otras coplas de Magula (*Las malas costumbres*) encontramos *encantar* en ese sentido de ‘quedarse absorto, quedarse embobado, estar distraído’, cuando el autor exhorta a los destinatarios del poema a aprovechar para limpiarse de sus pecados mientras estén a tiempo de ello (citamos por Romero y Valentín 2003: 57-174; la estrofa es la núm. 180 en pág. 127):

Alimpiemos de el cuerpo  
suciedad de los pecados,  
mientras que tenemos tiempo  
no estemos *encantados*.

Por su parte, Crews, 1979: 211, s.v. *enkantádo*, recoge además la forma *aperkantádo* ‘asombrado’, con la observación de que “como sustantivo parece significar ‘fantasma, persona encantada’”.

Pero el verbo *encantar* (o, más bien, su participio pasivo *encantado*) lo encontramos en algún otro contexto para el que no resulta del todo plausible ninguna de las acepciones anteriores.

Las coplas de *Las hazañas de José* son un largo poema de cerca de 600 estrofas (la mayoría, cuartetos octosilábicos), que nos ha llegado en cinco ediciones aljamiadas de los siglos XVIII y XIX (Constantinopla 1731-32 y 1754-55, Belgrado 1860 y Salónica 1866-67 y 1869-70)<sup>3</sup>, aunque su composición proba-

<sup>2</sup> Para las citas de textos sefardíes procedentes de fuentes aljamiadas se utiliza el sistema expuesto por Hassán, 1978.

<sup>3</sup> Para este poema véase Hassán, 1986b y 1994 (hay datos también en Hassán, 1983); concretamente para los problemas bibliográficos de las distintas ediciones, Hassán, 1986a. Una

blemente se remonte por lo menos al siglo xvii<sup>4</sup>. El tema que desarrollan es la historia del José bíblico (*cf.* Génesis 37-50), si bien —como suele ser habitual en el género de las coplas sefardíes— se insertan a lo largo del texto múltiples temas y motivos procedentes de la comentarística rabínica del midrás.

En las versiones más largas (las de las ediciones de Constantinopla), la historia de José propiamente dicha va precedida por la narración en verso de los orígenes del pueblo judío, con la conversión de Abraham y la promesa divina de conceder a su descendencia una tierra en la que asentarse. En esas estrofas iniciales, en las que se cuenta la historia de Abraham, se introduce un episodio midrásico (véase, por ejemplo, Romero, 1989: 162-164) en el que se supone al futuro patriarca de Israel hijo de un fabricante y vendedor de ídolos; un día, por enfermedad de su padre, Abraham —que ya ha recibido la revelación de que existe un solo Dios— debe hacerse cargo del negocio, y se dedica a ridiculizar a los clientes idólatras, que van a comprar imágenes para adorarlas. La conversión con uno de ellos (estr. 40-44) se desarrolla de la siguiente manera:

Abraham lo vido enfrente:  
—¿De qué edad serás, hermano?  
—Terné unos ciento y veinte  
años. —¿Y aínda estás vano?

Aínda ayer la híce  
de un madero del servicio.  
¿Cómo te encorvas en ella  
con tan grande beneficio<sup>5</sup>?

Te veo tembla te traba.  
¡Pecado que vistas sayo!  
No creo que esto es barba  
sino cola de caballo.

---

transliteración del texto del poema puede verse en Lazar, 1990. Para la edición filológica de ese texto, Díaz-Mas, 1999, en que se da noticia del trabajo realizado dentro del proyecto de investigación PB1997-1239-C04-02 del Ministerio de Educación y Cultura, dentro del cual se encuadra también el presente artículo.

<sup>4</sup> Así lo señala Perez, 2002, quien defiende que la obra se compuso para ser representada, y sólo tardíamente (cuando había decaído su vida escénica) se imprimió para ser leída; esta hipótesis es coherente con determinados detalles que se observan en las ediciones aljamiadas (por ejemplo, que en algún pasaje los cambios de interlocutor se señalan con acotaciones parecidas a las que se utilizan en los textos dramáticos) y con el mismo hecho de que el tema de José esté vinculado por lo menos desde la Edad Media a la celebración de la festividad judía de Purim, con la que se relacionan los orígenes del teatro popular judío. Por otra parte, sabemos que en los siglos xviii y xix *Las hazañas de José* se consideraban cantables, como demuestran algunos epígrafes internos y los paratextos de las ediciones conservadas, en los que se alude a los tonos musicales con los que podían cantarse (véase Seroussi, 1996).

<sup>5</sup> *la* y *ella* se refieren a la escultura del ídolo.

No te daba a comer pan,  
sino paja y cebada  
porque mueras con afán,  
también piedras la jornada.

¡Guay de tí, el desdichado!  
Dejas al Dio verdadero  
y te humillas al *encantado*,  
que es hecha de un madero.

Está claro que en el pasaje Abraham se mofa del presunto —y anciano— comprador, tratándole de bestia, indigno de vestir ropas de persona, en quien la barba no es un signo de gravedad, sino algo tan poco respetable como la cola de un caballo, y que merecería comer pienso como un burro. Pero no se entiende bien por qué se califica de *encantado* al ídolo ante el cual se inclina (*te humillas*) en señal de adoración el frustrado cliente: no parece que cuadren aquí los sentidos ‘complacido’, ni ‘asombrado, maravillado’, ni ‘suspenso, absorto’, ni ‘embobado’; ni tampoco parece plausible que esté por *apercantado* ‘fantasma, persona encantada’.

Una pista podemos encontrarla en el mismo diccionario de Nehama, 1977 que, a continuación de la entrada *enkantár*, explica la voz *enkánte* como “enchères”; la expresión *vender, meter al enkante* “vendre, mettre aux enchères”; y *ropa d’enkante* “marchandise achevée à bon compte” (parecido a la expresión castellana *ropa de baratillo*).

Se trata de la misma acepción de *encante* que Corominas y Pascual, 1980-91 documentan, s.v., para el castellano de Aragón y de Murcia (“venta en pública subasta o paraje donde se hace”), haciéndolo derivar “del cat. *encant* íd., y éste probablemente tomado de la lengua de Oc, donde es contracción de la frase *en cant (se ven)?* ‘¿por cuánto se vende?’”, pronunciada por el subastador”; la primera atestación en castellano estaría en un texto zaragozano de 1481. Por su parte, el diccionario de Autoridades recoge *encante* y *encanto* como “pregón dado para vender públicamente alguna cosa en almoneada”, advirtiendo que “es voz antigua y de poco uso en Castilla”. Y, en efecto, en castellano parece ser catalanismo usado principalmente en zonas limítrofes con el dominio del catalán, como Aragón (así lo indica también el *Diccionario* de la Real Academia) o Murcia; y lo utilizan catalanohablantes cuando hablan castellano: resulta significativo que en el diccionario de Seco y Andrés, 1999 se autorice *encante* “baratillo o tienda de ocasión” sobre todo con citas de un escritor barcelonés, como era Manuel Vázquez Montalbán.

En catalán *encant* ‘venta al mejor postor, venta en puja o subasta’ y ‘lugar donde se vende en subasta’ está atestiguado ya desde el siglo XIII; y por lo menos desde 1300 se encuentra el verbo *encantar* ‘vender al mejor postor’ (*cf.* Alcover y Moll, 1935-62, s.v.; y Coromines, 1983-91, s.v., donde se inclina de-

finitivamente por el origen catalán, y no occitano, de la expresión). Aún hoy está muy viva la forma en plural *els encants* para referirse a un baratillo o lugar donde se venden productos de segunda mano (*cf.*: Fabra, 1993, s.v. *encant*), seguramente porque en ese tipo de mercados lo más frecuente es que el precio de la mercancía se ajuste por regateo entre comprador y vendedor.

No se olvide que la mencionada escena de *Las hazañas de Yosef* se desarrolla en una tienda y describe un fallido acto de compraventa. Creo que es con estas formas *encante* ‘venta al mejor postor’ y *encantar* ‘vender en puja’ con las que hay que relacionar *el encantado* de las coplas de *Las hazañas de José*; lo que querrían decir los versos 44b-d sería, por tanto: ‘dejas al verdadero Dios y te inclinas ante el [ídolo] que se vende al mejor postor y es producto de un trozo de madera’.

Sirvan estas líneas como homenaje al profesor Quilis, que tantas veces nos *encantó* (en las dos primeras acepciones *supra*) con su saber.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ALCOVER, Antoni M. y Francesc de B. MOLL (1935-62): *Diccionari Català-Valencià-Balear*, 10 vols., Palma de Mallorca.
- AUTORIDADES (1726-37): Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar...* Madrid, Francisco de Hierro; reed. *Diccionario de Autoridades*, 3 vols., Madrid, Gredos, 1990
- BARQUÍN LÓPEZ, Amelia (1997): *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*, Leioa (Vizcaya), Universidad del País Vasco.
- COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 5 vols., Madrid, Gredos.
- COROMINES, Joan (1983-91): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial-Caixa de Pensions “La Caixa”.
- CREWS, Cynthia M. (1935): *Recherches sur le judéo-espagnol dans les Pays Balkaniques*, Paris, Droz.
- (1979): “Textos judeo-españoles de Salónica y Sarajevo con comentarios lingüísticos y glosario”, *Estudios Sefardíes*, 2, 91-258.
- DÍAZ-MAS, Paloma (1999): “El proyecto de edición de las coplas sefardíes de *Las hazañas de José*”, en Annette BENAÏM, *The Proceedings of the Tenth British Conference on Judeo-Spanish Studies*, Londres, Queen Mary and Westfield College, 189-201.
- FABRA, Pompeu (1993): *Diccionari general de la llengua catalana*, revisado y ampliado por Josep MIRACLE, Barcelona, Edhasa.
- HASSÁN, Iacob M. (1978): “Transcripción normalizada de textos judeoespañoles”, *Estudios Sefardíes*, 1, 147-150.

- (1983): “Una versión ¿completa? de las *Coplas de Yoçef* publicadas fragmentariamente por González Llubera”, en *I Congreso Internacional encuentro de las Tres Culturas*, Toledo, Ayuntamiento, 283-288.
  - (1986a): “Coplas sefardíes de *Las hazañas de José*: ediciones ciertas e inciertas”, *Sefarad*, 46, 235-252.
  - (1986b): “Las *Coplas de Yosef* sefardíes de Abraham Toledo y la poesía luctuosa”, en *Philologica hispaniensa in honorem Manuel Alvar*, vol. 3 *Literatura*, Madrid, Gredos, 215-220.
  - (1994): “Las Coplas de Yosef sefardíes y la poesía oral”, en Diego CATALÁN y otros, eds., *De balada y lírica*, 2. *3<sup>er</sup> Coloquio Internacional del Romancero*, Madrid, Universidad Complutense-Fundación Ramón Menéndez Pidal, 371-382.
- LAZAR, Moshe (1990): *Josph and his Brethren: Three Ladino Versions: 'Poema de Yosef', 'Coplas de Yosef ha-Saddiq', 'Sefer ha-Yasar'*, Culver City (California), Labyrinthos.
- NEHAMA, Joseph (1977): *Dictionnaire du judéo-espagnol*, Madrid, CSIC.
- PÉREZ, Avner (2002): “La literatura djudeo-espanyola de ayer”, *Aki Yerushalayim* 69: 23-26.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, 2 vols., Madrid, Espasa Calpe.
- ROMERO, Elena (1988): *Coplas sefardíes: Primera selección*, con introducción de Iacob M. HASSÁN, Córdoba, El Almendro.
- (1989): *La ley en la leyenda*, Madrid, CSIC.
  - (1992): *La creación literaria en lengua sefardí*.
  - , Iacob M. HASSÁN y Leonor CARRACEDO (1992): *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*, Madrid, CSIC.
  - y Carmen VALENTÍN (2003): *Seis coplas sefardíes de “castiguerio” de Hayim Yom-Tob Magula. Edición crítica y estudio*, Madrid, CSIC.
- SECO, Manuel y Olimpia ANDRÉS (1999): *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar.
- SEROUSSI, Edwin (1996): “La música de las *Coplas de Yosef hasaddic* de Abraham Toledo (1732)”, *Sefarad* 56, 377-400.